

## **BIBLIOGRAFÍA**

## BIBLIOGRAFÍA

- Aarts, J. and W. Meijs (eds). 1984. *Corpus Linguistics. Recent Developments in the Use of Computer Corpora in English Language Research*. Amsterdam: Rodopi.
- Aarts, J. y W. Meijs (eds.). 1986. *Corpus Linguistics II: New studies in the analysis and exploitation of computer corpora*. Amsterdam: Rodopi.
- Abraham, Sunita. 1993. *Writing to Learn: Knowledge-telling and knowledge-transforming in undergraduate writing*. Tesis doctoral. University of Birmingham.
- Adams Smith, D. 1984. "Medical discourse: aspects of author's comment". *English for Specific Purposes* 3: 25-36.
- Ahmad, K. y H. Fulford. 1992. *Knowledge Processing 4: Semantic relations and their use in elaborating terminology*. Informe del Departamento de Informática nº CS-92-10. Guildford: University of Surrey.
- Aijmer, K. y B. Altenberg (eds). 1991. *English Corpus Linguistics*. Londres: Longman.
- Aitchison, J. 1987. *Words in the Mind. An Introduction to the Mental Lexicon*. Oxford: Basil Blackwell.
- Aitchison, J. 1994. "Understanding words". En G. Brown *et al.* (eds). *Language and Understanding*. Oxford: Oxford University Press. 83-95.
- Alonso Ramos, M. y A. Tutin. 1996. "A classification and description of lexical functions for the analysis of their combinations". En L. Wanner (ed). *Lexical Functions in Lexicology and Natural Language Processing*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins. 147-167.
- Alonso Ramos, M., A. Tutin y G. Lapalme. 1995. "Lexical functions of the *Explanatory Combinatorial Dictionary* for lexicalization in text generation". En P. Saint-Dizier y E. Viegas (eds). *Computational lexical semantics*. Cambridge: Cambridge University Press. 351-366.
- Arntz, R. y H. Picht. 1989. *Einführung in die Terminologearbeit*. Hildesheim: Georg Olms. [Trad. española de Amelia de Irazazábal *et al.* 1995. *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez].
- Atkins, S., J. Clear y N. Ostler. "Corpus design criteria". *Literary and Linguistic Computing* 7 (1): 1-16.
- Austin, J.L. 1962. *How to Do Things with Words*. Oxford: Clarendon Press.
- Aznar Más, L. *et al.* 1989. "Algunos problemas en la traducción al inglés del lenguaje científico". *Actas del XI del Congreso AEDEAN*: 25-31.

- Baddeley, A.D. 1990. *Human memory. Theory and Practice*. Londres: Lawrence Erlbaum Associates.
- Baddeley, A.D. 1992. "Working memory: the interface between memory and cognition". *Journal of Cognitive Neuroscience* 4(3): 281-288.
- Baker, M. 1992. *In Other Words: A coursebook on translation*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Baker, M., G. Francis y E. Tognini-Bonelli (eds). 1993. *Text and Technology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Baker, Mona. 2000. "Using corpora for translation research and pedagogy". Conferencia ofrecida en los *IV Encuentros Internacionales de Traducción: Las nuevas tecnologías y el traductor* de la Universidad de Alcalá (Alcalá de Henares). 17-18 de febrero de 2000.
- Barlow, M. 1996. "Parallel texts in language teaching". En S. Botley *et al.* (eds). 1996. *Proceedings of Teaching and Language Corpora (UCREL Technical Papers, Volume 9)*. Lancaster: University of Lancaster. 45- 56.
- Barlow, M. 1994. "ParaConc: a concordancer for parallel texts". En A. Wilson y A. McEnery (eds). *Corpora in Language Education and Research: A Selection of Papers from Teaching and Language Corpora 94 (Unit for Computer Research on the English Language Technical Papers 4)*. Lancaster: University of Lancaster.
- Bazerman, C. 1988. *Shaping written knowledge*. Madison: University of Wisconsin Press.
- Bazerman, C. y J. Paradis. 1991. *Textual Dynamics of the Professions: Historical and contemporary studies of writing in professional communities*. Madison: University of Wisconsin.
- Beaugrande, R. de. 1980. *Text, Discourse and Process. Towards a multidisciplinary science of text*. Londres: Longman.
- Beaugrande, R. de y W. Dressler. 1981. *Introduction to Text Linguistics*. Londres: Longman.
- Bell, R.T. 1991. *Translation and Translating: Theory and practice*. Londres: Longman.
- Benbrahim, M. 1996. *Automatic Text Summarisation through Lexical Cohesion Analysis*. Tesis doctoral. Guilford: University of Surrey.
- Benbrahim, M. y K. Ahmad. 1994. "Computer-aided lexical cohesion analysis and text abridgment". *Technical Report Knowledge Processing 18*, Informe del Departamento de Informática nº CS-94-11, Guilford: University of Surrey.
- Berber Sardinha, A.P. 1994a. "Particle, wave, segmentation, and bonding". *DIRECT Papers* 18. Sao Paulo, CEPRIL, PUC-SP – AELSU, Liverpool University. [Disponible en [http://www.liv.ac.uk/r\\_tony1/linguistics.html](http://www.liv.ac.uk/r_tony1/linguistics.html)].

- Berber Sardinha, A.P. 1994b. "Lexis in annual reports: Text segmentation and lexical threads". *DIRECT Papers* 8. Sao Paulo, CEPRIL, PUC-SP – AELSU, Liverpool University. [Disponible en [http://www.liv.ac.uk/r\\_tony1/linguistics.html](http://www.liv.ac.uk/r_tony1/linguistics.html)].
- Berber Sardinha, A.P. 1995. "A preliminary study into patterns of lexis of business texts". En B. Warvik, S-K. Tanskanen y R. Hiltunen (eds). *Organization in Discourse. Proceedings from the Turku Conference. Anglicana Turkuensia 14*. Turku: University of Turku. 157-165.
- Berber Sardinha, A.P. 1997a. *Automatic Identification of Segments in Written texts*. Tesis doctoral. University of Liverpool. [Disponible en <http://members.wbs.net/homepages/c/o/r/corpuslinguistics/homepage.html>]
- Berber Sardinha, A.P. 1997b. "Patterns of lexis in original and translated business reports". En K. Simms (ed). *Translating Sensitive Texts: Linguistic aspects*. Amsterdam: Rodopi. 147-153.
- Bhatia, V.K. 1993. *Analysing Genre. Language use in professional settings*. Londres: Longman.
- Biber, D. 1993. "Representativeness in corpus design". *Literary and Linguistic Computing* 8 (4): 243-257.
- Biber, D. et al. 1998. *Corpus Linguistics. Investigating language structure and use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Biber, D. y E. Finegan. 1991. "On the exploitation of computerized corpora in variation studies". En K. Aijmer y B. Altenberg (eds). *English Corpus Linguistics*. Londres: Longman. 204-220.
- Bobrow, D.B. y A. Collins. 1975. *Representation and understanding. Studies and cognitive science*. Nueva York: Academic Press.
- Botley, S. et al. (eds). 1996. *Proceedings of Teaching and Language Corpora (UCREL Technical Papers, Volume 9)*. Lancaster: University of Lancaster.
- Bowker, L. e I. Meyer. 1993. "Beyond 'textbook' concept systems: handling multidimensionality in a new generation of term banks". Comunicación presentada en el 3<sup>rd</sup> *International Congress on Terminology and Knowledge Engineering*. Frankfurt: INDEKS Verlag.
- Brady, M. y R.C. Berwick (eds). 1983. *Computational Models of Discourse*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Brown, G. y G. Yule. 1983. *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, P. et al. 1993. "Machine-readable dictionaries and research in computational linguistics". *Computational Linguistics* 19(2).
- Budin, G. y S.E. Wright. 1997. *Handbook of Terminology Management*. Volumen 1 y 2. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Bühler, Karl. 1934. *Sprachtheorie*. Jena: Fischer.
- Busch-Lauer, I.A. 1995. "Textual organization in English and German medical abstracts". En B. Warvik, S-K. Tanskanen y R. Hiltunen (eds). *Organization in Discourse. Proceedings from the Turku Conference. Anglicana Turkuensia 14*. Turku: University of Turku. 175-185.
- Butler, C. (ed). 1992. *Computers and Written Texts*. Oxford: Blackwell.
- Cabré Castellví, M.T. 1999a. *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Cabré Castellví, M.T. 1999b. "Contexto y entorno del trabajo terminológico. La terminología, ¿para qué?". Conferencia ofrecida en el Curso *Gestión de Terminología y Traducción* del Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada.
- Cabré Castellví, M.T., R. Estopà y M. Lorente. 1996. "Terminología y fraseología". *Actas del V Simposio Iberoamericano de Terminología*, Ciudad de México. [Disponible en <http://www.unilat.org/dtil/MEXICO/indice.htm>].
- Carne, C. 1996. "Corpora, genre analysis and dissertation writing: an evaluation of the potential of corpus-based techniques in the study of academic writing". En S. Botley *et al.* (eds). 1996. *Proceedings of Teaching and Language Corpora (UCREL Technical Papers 9)*. Lancaster: University of Lancaster. 127- 137.
- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Church, K. y R. Mercer. 1993. "Introduction to the special issue on Computational Linguistics using large corpora". *Computational Linguistics* 19 (1): 1-24.
- Clear, J. 1993. "From Firth principles. Computational tools for the study of collocation". En M. Baker, G. Francis y E. Tognini-Bonelli (eds). *Text and Technology*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins. 271-292.
- Clyne, M. 1981. "Culture and discourse structure". *Journal of Pragmatics* 5: 61-66.
- Clyne, M. 1987. "Cultural differences in the organization of academic texts". *Journal of Pragmatics* 11: 201-238.
- Clyne, M. 1991. "Zu kulturellen Unterschieden in der Produktion und Wahrnehmung englischer und deutscher wissenschaftlicher Texte". *Infor DaF* 18 (4): 376-383.
- Connor, U. 1995. "Methods of research in contrastive rhetoric: some issues". En B. Warvik, S-K. Tanskanen y R. Hiltunen (eds). *Organization in Discourse. Proceedings from the Turku Conference. Anglicana Turkuensia 14*. Turku: University of Turku. 15-28.

- Connor, U. 1996. *Contrastive Rhetoric: Cross-cultural aspects of second-language writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Connor, U. y R. Kaplan. 1987. *Writing across Languages: Analysis of L2 text*. Reading, MA: Addison Wesley.
- Corazzari, O. y E. Picchi. 1994. "A proposal for the construction of comparable multilingual corpora". Informe de *Multext Project*. Pisa: Instituto di Lingüística Computazionale, CNR.
- Corpas Pastor, G. (ed). 2000a. *Las lenguas en Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- Corpas Pastor, G. 2000b. "Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología". En G. Corpas (ed). *Las lenguas en Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares. 483-522.
- Coseriu, E. 1977. *Principios de Semántica Estructural*. Madrid: Gredos.
- Cruse, D. 1986. *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Díez Prados, M. 1999. "Frecuencia de los mecanismos de cohesión en textos escritos en lengua inglesa". Comunicación presentada en el XVII Congreso Nacional de AESLA. Alcalá de Henares.
- Dik, S.C. 1978. *Functional Grammar*. Amsterdam: North Holland.
- Dik, S.C. 1989. *The Theory of Functional Grammar. Part I: The structure of the clause*. Dordrecht: Foris Publications.
- Dixon, R.M.W. 1965. *What is language?: a new approach to linguistic description*. Londres: Longman.
- Dressler, W. (ed). 1978. *Current trends in text linguistics*. Berlín/Nueva York: De Gruyter.
- Dubuc, R. y A. Lauriston. 1997. "Terms and contexts". En G. Budin y S.E. Wright. *Handbook of Terminology Management*. Volumen 1. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 80-87.
- Eggins, S. y J.R. Martin. 1997. "Genres and registers of discourse". En T. A. van Dijk (ed). *Discourse as Structure and Process*. Londres: Sage Publications.
- Ellegard, A. 1978. *The Syntactic Structure of English Texts*. Goteborg: University of Goteborg.
- Ellman, Jeremy. 1999. "The generality of lexical links". [Disponible en <http://osiris.sunderland.ac.uk/~cs0jel/web-The.html>]
- Ellman, J. 1998. "Using the generic document profile to cluster similar texts". *Proceedings Computational Linguistics UK (CLUK 97)*. Sunderland: University of Sunderland. [Disponible en <http://osiris.sunderland.ac.uk/~cs0jel/publications.htm>].

- Ellman, J., I. Klincke y J. Tait. 1998. "SUSS: The Sunderland University Similarity System: Beneath the glass ceiling". *Proceedings SENSEVAL workshop*. Brighton: University of Brighton. [Disponible en <http://osiris.sunderland.ac.uk/~cs0jel/publications.htm>].
- Ellman, J. y J. Tait. 1997. "Using information density to navigate the web". *Colloquium on Intelligent World Wide Web Agents*. Sunderland: University of Sunderland. [Disponible en <http://osiris.sunderland.ac.uk/~cs0jel/publications.htm>].
- Escalier, M.C. y C. Fournier. 1996. "Towards a notional representation of meaning in the Meaning-Text Model: The case of the French SI". En L. Wanner (ed). *Lexical Functions in Lexicology and Natural Language Processing*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins. 25-60.
- Estopà Bagot, R. 1999. *Extracció de terminologia: elements per a la construcció d'un SEACUSE (Sistema d'Extracció Automàtica de Candidats a Unitats de Significació Especialitzada)*. Tesis doctoral. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Faber, P. 1997. "Significado léxico y significado textual". Conferencia ofrecida en el Curso *Traducción y Pragmática* del Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada.
- Faber, P. 1998a. "Conceptos neurolingüísticos y psicolingüísticos en la traducción". Conferencia ofrecida en el Curso *Aspectos Cognitivos de la Traducción* del Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada.
- Faber, P. 1998b. "Translation competence and language awareness". *Language Awareness* 7 (1): 9-21.
- Faber, P. 1999a. "Funciones léxicas y su aplicación en la traducción". Ponencia presentada en las *V Jornadas Internacionales sobre el estudio y la enseñanza del léxico*. Universidad de Granada.
- Faber, P. 1999b. "Conceptual analysis and knowledge acquisition in scientific translation". *Terminologie et Traduction* 2: 97-123.
- Faber, P. y R. Mairal. 1999. *Constructing a Lexicon of English Verbs*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Fairclough, N. 1992. *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity
- Fente Gómez, R. 1971. *Estilística del verbo en inglés y en español*. Madrid: SGEL.
- Fernández Polo, J. 1995. "Some discoursal aspects in the translation of popular science texts from English into Spanish". En B. Warvik, S-K. Tanskanen y R. Hiltunen (eds). *Organization in Discourse. Proceedings from the Turku Conference. Anglicana Turkuensia 14*. Turku: University of Turku. 257-264

- Fernández Polo, F. J. 1999. *Traducción y retórica contrastiva. A propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela.
- Fillmore, Charles. 1977. "Scenes-and-frames semantics". En A. Zampolli (ed). *Linguistic Structures Processing*. Amsterdam: North Holland. 55-81.
- Fillmore, C. y B. Atkins. 1998. "FrameNet and lexicographic relevance". En A. Rubio *et al.* (eds). *Proceedings of the First International Conference of Language Resources and Evaluation*. Volumen 1. Paris: ELRA. 417-423.
- Firth, J.R. 1935. "The technique of semantics". *Transactions of the Philological Society*: 36-72.
- Firth, J.R. 1957a. "Modes of meaning". En J.R. Firth. *Papers in Linguistics: 1934-1951*. Londres: Oxford University Press.
- Firth, J.R. 1957b. "A synopsis of linguistic theory, 1930-1955". *Studies in Linguistic Analysis*. Oxford: Blackwell. 1-32.
- Firth, J.R. 1968. "Linguistics and translation". En F.R. Palmer (ed). *Selected Papers on J. R. Firth 1952-59*. Londres: Longman. 84-95.
- Fowler, R. 1991. *Language and the News*. Londres: Routledge.
- Fowler, R. 1996 (1986). *Linguistic Criticism*. Oxford: Oxford University Press.
- Fowler, R. *et al.* (eds). 1979. *Language and Control*. Londres: Routledge & Kegan Paul.
- Francis, W. y H. Kučera. 1982. *Frequency Analysis of English Usage*. Houghton Mifflin.
- Frawley, W. 1988. "Relational models and metascience". En M. Evens (ed). *Relational Models of the Lexicon. Representing Knowledge in Semantic Networks*. Cambridge: Cambridge University Press. 335-372.
- Frawley, William J. y R. N. Smith. 1989. "Patterns of textual cohesion in genre-specific discourse". En S. Williams (ed). *Humans and machines: Fourth Delaware Symposium on Language Studies*. Norwood, NJ: Ablex. 145-154.
- Galtung, J. 1985. "Struktur, Kultu und intellektueller Stil". En A. Wierlacher (ed). *Das Fremde und das Eigene: Prolegomena zu einer interkulturellen Germanistik*. München: Iudicium Verlag. 151-193.
- García de Quesada, M. *Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la oncología médica*. Tesis doctoral en curso. Universidad de Granada.
- Gerzymisch-Arbogast, H. 1986. "Zur Relevanz der Thema-Rhema-Gliederung für den Übersetzungsprozess". En M. Snell-Hornby (ed). *Übersetzungswissenschaft-eine Neueorientierung*. Tübinga: Francke. 160-183.



- Ghadessy, M. (ed). 1993. *Register Analysis. Theory and Practice*. Londres: Pinter Publishers.
- Givón, T. 1997. "Toward a neuro-cognitive interpretation of 'context' ". Informe presentado en la Universidad de Oregón.
- Givón, T. 1998a. "Lexical networks, spreading activation and contextual priming". Conferencia ofrecida en el Curso *Aspectos Cognitivos de la Traducción* del Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada.
- Givón, T. 1998b. "Lexical representation in the mind-brain". Conferencia ofrecida en el Curso *Aspectos Cognitivos de la Traducción* del Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada.
- Gledhill, C. 1996. "Science as collocation. Phraseology in cancer research articles". En S. Botley *et al.* (eds). 1996. *Proceedings of Teaching and Language Corpora (UCREL Technical Papers, Volume 9)*. Lancaster: University of Lancaster. 108-126.
- Gledhill, C. 1997. "Les collocations et la construction du savoir scientifique". *Asp la revue du GERAS* 15-18: 85-104.
- Göpferich, S. 1995. *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie-Kontrastierung-Translation*. Tübinga: Narr.
- Gopnik, M. 1972. *Linguistic Structures in Scientific Texts*. The Hague: Mouton.
- Graustein, G. y W. Thiele. 1987. *Properties of English Texts*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Green, Stephen J. 1997. *Automatically Generating Hypertext by Computing Semantic Similarity*. Tesis doctoral. Universidad de Toronto. [Disponible en <http://sjgreen.mpce.mq.edu.au/~sjgreen/Documents/sjgthesis.ps.gz>].
- Grice, H.P. 1975. "Logic and conversation". En P. Cole y J.L. Morgan (eds). *Syntax and Semantics 3, Speech acts*. Nueva York: Academic Press.
- Grimes, J. 1975. *The Thread of Discourse*. The Hague: Mouton.
- Gülich, E. y R. Raible (eds). 1972. *Textsorten*. Frankfurt: Athenäum.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. 1998. *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.
- Halliday, M.A.K. 1973. *Explorations in the Functions of Language*. Londres: Longman.
- Halliday, M.A.K. 1978. *Language as Social Semiotic*. Londres: Arnold.
- Halliday, M.A.K. y R. Hasan. 1976. *Cohesion in English*. Londres: Longman.
- Halliday, M.A.K. y R. Hasan. 1985. *Language, Context and Text. Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective*. Victoria: Deakin University Press.

- Halliday, M.A.K., A. McIntosh y P. Stevens. 1964. *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. Londres: Longman.
- Hanks, Patrick. 2000. "Dictionaries of idioms and phraseology in English". En G. Corpas. (ed). *Las lenguas en Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares. 303-320
- Hartmann, R.R.K. 1980. *Contrastive Textology. Comparative Discourse Analysis in Applied Linguistics*. Heidelberg: J. Groos.
- Hartmann, R.R.K. 1994. "The use of parallel text corpora in the generation of translation equivalents for bilingual lexicography". *EURALEX 1994 Proceedings*. Amsterdam: 291-297.
- Hartmann, R.R.K. 1996. "Contrastive textology and corpus linguistics: On the value of parallel texts". *Language Sciences* 3-4:947-957.
- Hasan, R. 1978. "Text in the systemic functional model". En W. Dressler, (ed). *Current Trends in Text Linguistics*. Berlín/Nueva York: De Gruyter.
- Hatim, Basil. 1997. *Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Exeter: University of Exeter Press.
- Hatim, B. y I. Mason. 1990. *Discourse and the Translator*. Londres/Nueva York: Longman.
- Hatim, Basil y I. Mason. 1997. *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.
- Hinds, J. 1987. "Reader vs. writer responsibility: A new typology". En U. Connor y R. Kaplan (eds). *Writing across Languages: Analysis of L2 text*. Reading, MA: Addison Wesley. 141-152.
- Hockey, S. y D. Walker. 1993. "Developing effective resources for research on texts: collecting texts, tagging texts, cataloguing texts, using texts, and putting texts in context". *Literary and Linguistic Computing* 8(4): 235-242.
- Hoey, Michael. 1979. *Signalling in Discourse*. Discourse Analysis Monographs 6. Birmingham: English Language Research of the University of Birmingham.
- Hoey, M. 1983. *On the Surface of Discourse*. Londres: George Allen and Unwin.
- Hoey, M. 1988. "Writing to meet the reader's need: text patterning and reading strategies". *Trondheim Papers in Applied Linguistics* 4: 51-73.
- Hoey, M. 1991. *Patterns of Lexis in Text*. Oxford: Oxford University Press.
- Hoey, M. 1995. "The lexical nature of intertextuality: A preliminary study". En B. Warvik, S-K. Tanskanen y R. Hiltunen (eds). *Organization in Discourse. Proceedings from the Turku Conference. Anglicana Turkuensia 14*. Turku: University of Turku. 73-94.

- Hoey, M. 1996. "The discourse's disappearing (and reappearing) subject: An exploration of the extent of intertextual interference in the production of texts". En K. Simms (ed). *Linguistic Representation of the Subject*. Berlín/La Haya: Mouton de Gruyter.
- Hoey, M. y E. Winter. 1986. "Clause relations and the writer's communicative task". En B. Couture (ed). *Functional Approaches to Writing Research Perspectives*. Londres: Frances Pinter. 120-141.
- Holland, D. y N. Quinn. 1987. *Cultural Models in Language and Thought*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Hönig, H.G. y P. Kussmaul. 1982. *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr-und Arbeitsbuch*. Tübinga: Narr.
- Horner, W.B. 1975. *Text Act Theory, A study of non-fiction texts*. Tesis doctoral sin publicar. Universidad de Michigan.
- House, J. 1977. *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübinga: Günter Narr.
- House, J. 1986. "Acquiring Translational Competence in Interaction". En J. House y S. Blum-Kulka (eds). Tübinga: Günter Narr. 179-194.
- Huth, Edward J. 1987. *Medical Style and Format. An International Manual for Authors, Editors and Publishers*. Philadelphia: ISI press.
- Hyland, K. 1998. *Hedging in Scientific Research Articles*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hymes, D. 1972 (1964). "Toward ethnographics of communication: The analysis of communicative events". En P.P. Giglioli (ed). *Language and Social Context*. Harmondsworth: Penguin.
- Iser, W. 1976. *Der Akt des Lesens. Theorie ästhetischer Wirkung*. München: Fink.
- Jakobson, R. 1959. "On linguistic aspects of translation". En R.A. Brower (ed). *On Translation*. Cambridge, MA: Harvard University Press. 232-239.
- Jiménez Hurtado, C. 1994. *El componente pragmático en el lexicón verbal del español, alemán e inglés*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Johansson, S. 1985. "Some observations on word frequencies in three corpora of present-day English texts". *ITL Review of Applied Linguistics* 67-68: 117-126.
- Kennedy, C. y R. Bolitho. 1984. *English for Specific Purposes*. Londres: Macmillan.
- Kennedy, Graeme. 1998. *An Introduction to Corpus Linguistics*. Londres: Longman.
- Kintsch, W. 1977. *Memory and cognition*. Nueva York: Wiley & Sons.
- Kittredge, R. y J. Lehrberger (eds). 1982. *Sublanguage*. Berlín: Mouton de Gruyter.

- Klavans, J. y E. Tzoukermann. 1990. "The BI-CORD system". *Proceedings of the 15<sup>th</sup> International Conference on Computational Linguistics (COLING-90)*: 174-179.
- Kozima H. y T. Furugori. 1997. "Similarity between words computed by spreading activation on an English dictionary". [Disponible en <http://www-karc.clr.go.jp/kss/xkozima/work/paper/9304eac1.ps>].
- Kress, G. 1985. *Linguistic Processes in Sociocultural Practice*. Geelong: Deakin University Press.
- Kress, G. 1989. *Linguistic Processes in Sociocultural Practice*. Oxford: Oxford University Press.
- Kretzenbacher, H.L. 1990. *Rekapitulation. Textstrategien der Zusammenfassung von Zusammenfassung von wissenschaftlichen Fachtexten*. Tübingen: Narr.
- Kusmaul, Paul. 1997. "Text-type conventions and translating: Some methodological issues". En A. Trosborg (ed). *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 67-83.
- Labov, W. 1972a. "The study of language in its social context". En J.B. Pride y J. Holmes (eds). *Sociolinguistics*. Harmondsworth: Penguin. 180-202.
- Labov, W. 1972b. *Sociolinguistics Patterns*. Oxford: Blackwell.
- Laffling, J. 1991. "Towards high-precision machine translation. Based on contrastive textology". *Distributed Language Translation* 7. Berlín: Foris. 43-57.
- Laffling, J. 1992. "On constructing a transfer dictionary for man and machine". *Target* 4(1): 17-31.
- Lankamp, R.E. 1989. *A Study of the Effect of Terminology on L2 Reading Comprehension*. Amsterdam: Rodopi.
- Latour, B. 1987. *Science in Action: How to follow scientists and engineers through society*. Milton Keynes: Open University Press.
- Lee, W. y M. Evens. 1996. "Generating cohesive text using lexical functions". En L. Wanner (ed). *Lexical Functions in Lexicology and Natural Language Processing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 299-306.
- Leech, G.N. 1969. *A Linguistic Guide to English Poetry*. Londres: Longman.
- Leech, G. N. y S. Fligelstone. 1992. "Computers and corpus analysis". En C. Butler (ed). *Computers and Written Texts*. Oxford: Blackwell. 115-140.
- Leech, G.N. y M. H. Short. 1981. *Style in fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. Londres: Longman.

- Lehnert, W.G. y M.H. Ringle (eds). 1982. *Strategies for Natural Language Processing*. Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Lévy-Leblond, J.M. 1996. "La langue tire la science". En R. Chartier y P. Corsi (eds). *Sciences et langues en Europe*. Paris: EHESS. 235-245.
- Lewis, K. David. 1969. *Convention. A Philosophical Study*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Longacre, R.E. 1983. *The Grammar of Discourse*. Nueva York: Plenum Press.
- López García, A. 1991. *Psicolingüística*. Madrid: Síntesis.
- López Rodríguez, C.I. (en prensa). "La traducción de valores culturales en textos sobre educación: un estudio de corpus". *Actas del XVI Congreso Nacional de AESLA*. Universidad de la Rioja (Logroño), abril 1998.
- López Rodríguez, C.I. 2000. "Detección automática de la cohesión léxica en textos sobre oncología: aplicaciones a la traducción". Comunicación presentada en los *IV Encuentros Internacionales de Traducción* de la Universidad de Alcalá (Alcalá de Henares). 17-18 de febrero de 2000.
- Lotfipour-Saedi, K. 1997. "Lexical cohesion and translation equivalence". *Meta* 42 (1): 185-192.
- Louw, B. 1993. "Irony in the text or insincerity in the writer? The diagnostic potential of semantic prosodies". En M. Baker, G. Francis y E. Tognini-Bonelli (eds). *Text and Technology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 157-177
- Lyons, J. 1968. *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lyons, J. 1977. *Semantics*. 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press
- Maher, J. 1986. "The development of English as an international language of medicine". *Applied Linguistics* 7 (2): 206-218
- Malinowski, B. 1923. "The problem of meaning in primitive languages". En C.K. Ogden e I.A. Richards. *The Meaning of Meaning*. Londres: Kegan Paul.
- Márquez Linares, C. 1998. *La polisemia en el campo léxico EL CUERPO HUMANO: un estudio contrastivo inglés-español*. Tesis doctoral. Universidad de Córdoba.
- Martín Mingorance, L. 1998. *El modelo lexemático-funcional*. Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada.
- Martin, J.R. 1984. "Language, register and genre". En F. Christie (ed). *Children's Writing: Studies Guide and Reader*. Geelong: Deakin University Press.

- Martin, J.R. 1987. *Factual writing: exploring and challenging social reality*. Melbourne: Deakin University Press.
- Mauranen, A. 1993. "Contrastive ESP rhetoric: Metatext in Finnish-English economics". *ESP* 12 (1): 3-22.
- Mayoral Asensio, R. 1997. *La traducción de la variación lingüística*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- McCarthy, M. 1991. *Discourse Analysis for Language Teachers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- McCarthy, M. y R. Carter. 1994. *Language as Discourse: Perspectives for Language Teaching*. Londres: Longman.
- McEnery, A. y A. Wilson. 1996. *Corpus Linguistics*. Edimburgo: Edinburgh University Press.
- McEnery, A. y A. Wilson (eds). 1994. "Corpora and translation: uses and future prospects". En M.A. Lorgnet (ed). *Atti della Fiera Internazionale della Traduzione II*. Bolonia: Editrice CLUEB Bolonia. 311-342.
- McKeown, R. 1992. *Text Generation: Using Discourse Strategies and Focus Constraints to Generate Natural Language Texts*. Cambridge: Cambridge University Press
- Mel'cuk, Igor. 1996. "Lexical functions: A tool for the description of lexical relations in the lexicon". En L. Wanner (ed). *Lexical Functions in Lexicology and Natural Language Processing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 37-102.
- Mel'cuk, I. et al. 1984. *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques I*. Montreal: University of Montreal Press.
- Mel'cuk, I. y D. Zholkovskij. 1970. "Towards a functioning Meaning-Text Model of language". *Linguistics* 57: 10-47.
- Mel'cuk, I. y D. Zholkovskij. 1988. "The Explanatory Combinatorial Dictionary". En M. Evens (ed). *Relational Models of the Lexicon. Representing Knowledge in Semantic Networks*. Cambridge: Cambridge University Press. 41-74.
- Meyer, I. y K. Mackintosh. 1996. "Redefining the terminographer's concept-analysis methods: How can phraseology help?". *Terminology* 3 (1): 1-26.
- Minsky, M. 1975. "A framework for representing knowledge". En P.H. Winston (ed). *The Psychology of Computer Vision*. Nueva York: Mc Graw-Hill.
- Montaño-Harmon, M.R. 1991. "Discourse features of Mexican Spanish: Current research in contrastive rhetoric and its implications". *Hispania* 74: 417-425.
- Miller, G. et al. 1991. "Introduction to WordNet: An on-line lexical database". *Journal of Lexicography* 3: 235-244.

- Mirador, Josephine F. 1995. "The structure of scientific article conclusions in medicine". En P. Bruthiaux, T. Boswood y B. Du-Babcock (eds). *Explorations in English for Professional Communication*. Hong Kong: City University of Hong Kong. 85-97.
- Morris, A.J. 1988. "Lexical cohesion, the thesaurus, and the structure of text". *Technical Report 219*. Toronto: University of Toronto.
- Morris, A.J. y G. Hirst (1991). "Lexical cohesion computed by thesaural relations as an indicator of the structure of text". *Computational Linguistics* 17 (1): 21-48.
- Mosenthal, P.B. 1985. "Defining the expository discourse continuum: towards a taxonomy of expository text types". *Poetics* 14: 387-414.
- Muñoz Martín, R. 1995. *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.
- Muñoz Martín, R. y E. Sánchez Trigo. 1994. "Parallel texts: a research project". En R. Martín-Gaitero (ed). *Actas de los V Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense. 169-174.
- Myers, Greg. 1990. *Writing biology: Text in the social construction of scientific knowledge*. Madison: University of Wisconsin Press.
- Myers, G. 1991. "Lexical cohesion and specialized knowledge in science and popular science texts". *Discourse Processes* 14 (1): 1-26.
- Myers, G. 1992. "Textbooks and the sociology of scientific knowledge". *English for Specific Purposes* 1: 3-17.
- Neubert, A. 1968. "Pragmatische Aspekte der Übersetzung". En A. Neubert y O. Kade (eds). *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Leipzig: Enzyklopädie Verl.
- Neubert, A. 1981. "Translation, interpreting and text linguistics". *Studia Linguistica* 35 (1-2): 130-145.
- Neubert, A. 1983. "Discourse analysis of translation". *Zeitschrift-fur-Anglistik-und-Amerikanistik* 31 (2): 160-162.
- Neubert, A. 1984. "Text-bound translation teaching". En W. Wilss y Thome (eds). *Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlusswert für die Übersetzungs-und Dolmetschdidaktik*. Tübinga: Narr. 61-70.
- Neubert, A. 1985. *Text and Translation*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- Neubert, A. 1991. "Models of translation". En S. Tirkonnen-Condit (ed). *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies*. Tübinga: Günter Narr.
- Neubert, A. 1997. "Postulates for a theory of translation". En J.H. Danks *et al.* (eds). *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Londres: Sage Publications. 1-24.

- Newmark, P. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. Londres/Nueva York: Prentice Hall.
- Nida, E.A. 1964. *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill.
- Nord, Christiane. 1987. "Übersetzungsprobleme-Übersetzungsschwierigkeiten. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgehen sollte...". *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer* 2: 5-8.
- Nord, C. 1991a. "Scopos, loyalty and translational conventions". *Target* 3(1): 91-109.
- Nord, C. 1991b. *Text Analysis in Translation Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi B.V.
- Nord, C. 1996a. "Revisiting the classics: Text type and translation method. An objective approach to translation criticism". *The Translator* 2 (1): 81-88.
- Nord, C. 1996b. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Nord, C. 1997. "A functional typology of translations". En A. Trosborg (ed). *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 43-66.
- Nwogu, K. N. 1991. "Structure of science popularizations: A genre-analysis approach to the schema of popularized medical texts". *English for Specific Purposes* 10: 111-122.
- Nwogu, K. N. 1997. "The medical research paper: structure and functions". *English for Specific Purposes* 16 (2): 119-138.
- Paltridge, B. 1994. "Genre analysis and the identification of textual boundaries". *Applied Linguistics* 15 (3): 288-299.
- Paltridge, B. 1997. *Genre, Frames and Writing in Research Settings*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Pérez Guerra, J. 1998. *Análisis computerizado de textos. Una introducción al TACT*. Vigo: Servicio de publicaciones de la Universidad de Vigo.
- Pérez Hernández, M.C. 2000. *Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases terminológicas basadas en el conocimiento*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.
- Peters, C. y E. Picchi. 1997. "Reference corpora and lexicon for translators and translation studies". En A. Trosborg (ed). *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 247-274.
- Peters, C., E. Picchi, y L. Biagini. 1996. "Parallel and comparable bilingual corpora in language teaching and learning". En S. Botley *et al.* (eds). *Proceedings of Teaching and*



- Language Corpora (UCREL Technical Papers, Volume 9)*. Lancaster: University of Lancaster. 68-80.
- Petöfi, J.S. 1979. *Text vs. Sentence. Basic Questions of Text Linguistics*. Papiere zur Textlinguistik 20. 2 vols. Hamburg: Buske.
- Petöfi, J.S. y H. Rieser (eds). 1973. *Studies in Text Grammar*. Dordrech: Reidel.
- Phillips, M. 1985. *Aspects of Text Structure: An investigation of the lexical organisation of text*. Amsterdam: North-Holland.
- Pike, K.L. y E.G. Pike. 1977. *Grammatical Analysis*. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics No 53. Dallas: Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington.
- Pilegaard, Morten. 1997. "Translation of medical research articles". En A. Trosborg (ed). *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 159-184.
- Puerta López-Cózar, J.L. y A. Mauri Más. 1995. *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*. Barcelona: Mason.
- Pustejovsky, J. 1995. *The Generative Lexicon*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Quirk, R. et al. 1972. *A Grammar of Contemporary English*. Londres: Longman.
- Rabadán, Rosa. 1991. *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.
- Reiss, Katharina. 1968. "Überlegungen zu einer Theorie der Übersetzungskritik". *Linguistica Antverpiensia* 2: 369-383.
- Reiss, K. 1976. *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*. Kronberg/Ts: Scriptor.
- Reiss, K. 1979. "Types de textes et types de traductions". *Le langage et l'Homme* 40: 48-54.
- Reiss, K. y J. Vermeer. 1984. *Grundlegung einer Allgemeinen Translationstheorie*. Tübinga: Niemeyer.
- Rector, A.L. et al. 1994. "The GALEN CORE Model Schemata for Anatomy: Towards a Re-usable Application-Independent Model of Medical Concepts". *Proceedings of Medical Informatics Europe (MIE)*, Lisboa: 229-233.
- Renouf, A. 1984. "Corpus development at Birmingham University". En J. Aarts y W. Meijs (eds). *Corpus Linguistics. Recent Developments in the Use of Computer Corpora in English Language Research*. Amsterdam: Rodopi. 3-39
- Renouf, A. y A. Collier. 1995. "A system of automatic abridgment". Informe sin publicar del *Research and Development Unit for English Studies*. Liverpool: University of Liverpool.

- Rodríguez Reina, M.P. 2000. "Cómo *abordan* la fraseología los diccionarios bilingües italiano-español del siglo XX desde perspectivas marinas". En G. Corpas. (ed). *Las lenguas en Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares. 321-346.
- Rosch, E. 1977. "Classification of real world objects: origins and representations in cognition". En P.N. Johnson-Laird y P.C. Wagon (eds). *Thinking: readings in cognitive science*. Cambridge: Cambridge University Press. 212-222.
- Rosch, E. y C.B. Mervis. 1975. "Family resemblances: studies in the internal structure of categories". En E. Hunt (ed). *Cognitive Psychology*. Nueva York/Londres: Academic Press. 573-603.
- Saeed, J. I. 1997. *Semantics*. Londres: Blackwell.
- Sager, J.C. 1997. "Text types and translation". En A. Trosborg (ed). *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 25-41.
- Sager, J.C. 1998. "What distinguishes major types of translation?". *The Translator* 4 (1): 69-89.
- Saint-Dizier, P. y E. Viegas (eds). 1995. *Computational Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Salager-Meyer, F. 1991. "Hedging in medical discourse: 1980-1990". *Interface* 6(1): 33-54.
- Salager-Meyer, F. 1994. "Hedges and textual communicative function in medical English written discourse". *English for Specific Purposes* 13(2): 149-170.
- Salager-Meyer, F. *et al.* 1989. "Communicative function and grammatical variations in medical English scholarly papers: A genre analysis study". En C. Lauren y M. Nordman (eds). *Special Language: From humans thinking to thinking machines*: 151-160.
- Saussure, F. de. 1983 (1916). *Curso de Lingüística General*. [Trad. de A. Alonso. Ed. Crítica de T. de Mauro]. Madrid: Alianza Editorial.
- Schank, R. y R. Abelson. 1977. *Scripts, Plans, Goals, and Understanding*. Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Searle, J. 1969. *Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press
- Searle, J. 1979. *Expression and Meaning. Studies in the Theory of Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press
- Sinclair, John M. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Sinclair, J.M. 1993. "Written discourse structure". En J.M. Sinclair, M. Hoey y G. Fox (eds). *Techniques of Description: Spoken and written discourse*. Londres: Routledge. 6-31.
- Snell-Hornby, M. 1988. *Translation Studies. An Integrated Approach* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Snell-Hornby, M. 1997. "Translation as a cross-cultural event". Conferencia ofrecida en el Curso *Traducción y Pragmática* del Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada.
- Somers, H. 1996. *Terminology, LSP and Translation. Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Sonneveld, H.B. y K.L. Loening. 1993. *Terminology. Applications in Interdisciplinary Communication*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Stubbs, Michael. 1987 (1983). *Análisis del discurso. Análisis sociolingüístico del lenguaje natural*. [Trad. española de Celina González]. Madrid: Alianza Editorial.
- Stubbs, M. 1996. *Text and Corpus Analysis: Computer-assisted studies of language and culture*. Londres: Blackwell Publishers.
- Suau Jiménez, F.A. (en prensa). "La repetición léxica como instrumento pragmático de cohesión y coherencia". *Actas del XVI Congreso Nacional de AESLA*, Universidad de la Rioja (Logroño), abril 1998.
- Svartvik, J. (ed). 1992. *Directions in Corpus Linguistics*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Swales, John M. 1981. *Aspects of Article Introductions*. Birmingham: Aston University.
- Swales, J.M. 1985. "A genre-based approach to language across the curriculum". Ponencia presentada en *RELC Conference*, Singapore.
- Swales, J. M. 1990. *Genre Analysis. English in Academic an Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press
- Swales, J. M. y C.B. Feak. 1994. *Academic Writing for Graduate Students*. The University of Michigan Press.
- Swales, J.M. 1981. *Aspects of Article Introductions*. Birmingham: Aston University.
- Sweetser, E.E. 1990. *From etymology to pragmatics: Metaphorical and cultural aspects of semantic structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tanskanen, S.-K. 1995. "Lexical cohesion meets communicative conditions". En B. Warvik, S.-K. Tanskanen y R. Hiltunen (eds). *Organization in Discourse. Proceedings from the Turku Conference*. *Anglicana Turkuensia 14*. Turku: University of Turku. 531-538.
- Taylor, J.R. 1995 (1989). *Linguistic Categorization. Prototypes in Linguistic Theory*. Oxford: Clarendon Press.
- Tercedor Sánchez, M.I. 1999. *La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor*. Tesis doctoral. Universidad de Granada. [Disponible en <http://elies.rediris.es/elies6/>].

- Teubert, W. 1996. "Comparable or parallel corpora". *International Journal of Lexicography* 9 (3): 238-264.
- Thomas, S. y T.-P. Hawes. 1994. "Reporting verbs in medical journal articles". *English for Specific Purposes* 13 (2): 129-148.
- Tomaszczyk, J. 1989. "L1-L2 technical translation and dictionaries". *Translation and Lexicography*. Innsbruck: John Benjamins.
- Toury, G. 1980. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Trosborg, Anna (ed). 1997. *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Tyler, A. 1992. "Discourse structure and specification of relationship: A crosslinguistic analysis". *Text* 12(1): 1-18.
- Van Dijk, Teun A. 1972. *Some Aspects of Text Grammars*. The Hague: Mouton.
- Van Dijk, T.A. 1977a. *Text and Context. Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse*. Londres: Longman.
- Van Dijk, T.A. 1977b. "Semantic macro-structures and knowledge frames in discourse comprehension". En M. Just y P. Carpenter (eds). *Cognitive Processes in Comprehension*. Hillsdale, NJ: Erlbaum. 3-32.
- Van Dijk, T.A. 1981. "Discourse studies in education". *Applied Linguistics* 2 (1).
- Van Dijk, T.A. 1980. *Macrostructures*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Van Dijk, T.A. y W. Kintsch. 1978. "Towards a model of discourse comprehension and production". *Psychological review* 85: 363-394.
- Van Rinjn-Van Tongeren, G.W. 1997. *Metaphors in Medical texts*. Amsterdam: Rodopi B.V.
- Ventola, E. 1987. *The Structure of Social Interaction: A systemic approach to the semiotics of service encounters*. Londres: Frances Pinter.
- Vermeer, H.J. 1978. "Ein rahmen für eine allgemeine translationstheorie". En H. J. Vermeer (ed). 1983. *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg: Vermeer. 48-61.
- Vihla, M. 1998. "*Medicor*: A corpus of contemporary American medical texts". *ICAME* 22: 73-80.
- Walker, D. y R.A. Amsler. 1991. "The ecology of language". *Proceedings of the International Workshop on Electronic Dictionaries*. Tokio: Japan Electronic Dictionary Research Institute. 10-22.

- Wanner, L. (eds). 1996. *Lexical Functions in Lexicology and Natural Language Processing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Webber, Pauline. 1994 "The function of questions in different medical journal genres". *English for Specific Purposes* 13 (3): 257-268.
- Werlich, E. 1976. *A Text Grammar of English*. Heidelberg: Quelle & Meyer.
- Wertheimer, M. 1959 (1912). *Productive Thinking*. Chicago: Chicago University Press.
- Williams, I.A. 1996. "A translator's reference needs: dictionaries or parallel texts?". *Target* 8(2): 275-299.
- Wilson, A. y A. McEnery (eds). 1994. *Corpora in Language Education and Research: A selection of papers from Teaching And Language Corpora 94 (Unit for Computer Research on the English Language Technical Papers 4)*. Lancaster: University of Lancaster.
- Wilss, W. 1995. *Knowledge and Skills in Translator Behaviour*. Amsterdam: John Benjamins.
- Winter, E.O. 1974. *Replacement as a Function of Repetition: a study of some of its principal features in the clause relations of contemporary English*. Tesis doctoral. University of London.
- Winter, E.O. 1979. "Replacement as a fundamental function of the sentence in context". *Forum Linguisticum* 4(2): 95-133.
- Winter, E.O. y M. Hoey. 1986. "Clause relations and the writer's communicative task". En B. Couture (ed). *Functional Approaches to Writing Research Perspectives*. Londres: Frances Pinter. 120-141.
- Wotjak, G. 1998. "El significado léxico como transmisor/puente entre el conocimiento enciclopédico y la comunicación lingüística". Conferencia ofrecida en el Curso *Aspectos Cognitivos de la Traducción* del Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada.
- Wright, S.E. 1999. "Basic principles of terminology management". Conferencia ofrecida en el Curso *Gestión de Terminología y Traducción* del Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada.
- Wunderlich, D. 1972. "Zur Konventionalität von Sprechhandlungen". En D. Wunderlich (ed). *Linguistisch Pragmatik*. Frankfurt: Athenäum. 11-58.
- Yang, H. 1985. "The JDEST computer corpus of texts in English for Science and Technology". *ICAME News* 9: 24-25.
- Zanettin, F. 1994. "Parallel words: designing a bilingual database for translation activities". En A. Wilson y A. McEnery (eds). *Corpora in Language Education and Research: A Selection of Papers from TALC 94*. Lancaster: Lancaster University. 99-111.

- Zanettin, F. 1996. "Using newspapers and computers in the classroom". En S. Botley *et al.* (eds). 1996. *Proceedings of Teaching and Language Corpora (UCREL Technical Papers 9)*. Lancaster: University of Lancaster.
- Zhu, Q. 1989. "A quantitative look at the Guangzhou Petroleum English Corpus". *ICAME Journal* 13: 28-38.
- Zydatiss, W. 1983. "Text typologies and translation". *The Incorporated Linguist* 22(4): 212-221.

## **OBRAS LEXICOGRÁFICAS Y TERMINOGRÁFICAS UTILIZADAS**

- Altman, R. y M.J. Sarg. 1991. *The Cancer Dictionary*. Nueva York: Facts on file.
- Collins Cobuild English Language Dictionary*. 1987. Londres y Glasgow: Harper Collins.
- CLAVE Diccionario de Uso del Español Actual*. 1996. Madrid: S.M.
- Concise Oxford Dictionary*. 1993. Oxford: Oxford University Press.
- Diccionario Enciclopédico Ilustrado de Medicina Dorland*. 1985. Buenos Aires: Internamericana, 26 edic.
- DTCM: Diccionario Terminológico de Ciencias Médicas*. 1992. Barcelona: Masson, 13 edic.
- EURODICAUTOM*. <http://www2.echo.lu/edic/>
- Frenae, A.C. y R.M. Mahoney (eds). 1997. *Understanding Medical Terminology*. Boston: Mc-Graw Hill. 1997.
- MEDLINE*. <http://www4.ncbi.nlm.nih.gov/PubMed>
- Medicine on-line Cancer glossary*. [Disponible en <http://www.meds.com/glossary.html>].
- National Cancer Institute's Cancer glossary*. [Disponible en <http://cancernet.nci.nih.gov/dictionary.html>].
- Oxford Advanced Learner's Dictionary*. 1995. Oxford: Oxford University Press.
- RAE*. 1992. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpé, 21 edic. añola. 1992.
- Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. 1982. Harmondsworth: Penguin books.

## **PUBLICACIONES SOBRE EL CÁNCER**

### **Publicaciones especializadas**

En inglés:

*British Medical Journal* 1998. Vol. 317: 245-252.

*British Medical Journal* 1998. Vol. 317: 771-775.

*British Medical Journal* 1998. Vol. 317: 346.

*British Medical Journal* 1998. Vol. 317: 771-775.

*British Medical Journal* 1998. Vol. 315: 980-988.

*British Medical Journal* 1997. Vol. 314: 1860.

*British Medical Journal* 1997. Vol. 314: 974.

CA. *A Cancer Journal for Clinicians* 1998. Vol. 48:167-176

CA. *A Cancer Journal for Clinicians* 1998. Vol. 48:164-166

CA. *A Cancer Journal for Clinicians* 1998. Vol. 48:167-176

CA. *A Cancer Journal for Clinicians* 1997. Vol. 47:161-170

CA. *A Cancer Journal for Clinicians* 1996. Vol. 46:185-192

CA. *A Cancer Journal for Clinicians* 1996. Vol. 46:303-320

*Cancer (American Cancer Society)* 1998. Vol. 83:1335-43.

*Cancer (American Cancer Society)* 1998. Vol. 82:301-8.

*Cancer (American Cancer Society)* 1997. Vol. 79:1527-32.

*Cancer (American Cancer Society)* 1997. Vol. 79:1329-37.

*Cancer (American Cancer Society)* 1997. Vol. 79:468-73.

*Cancer (American Cancer Society)* 1997. Vol. 79:35-44.

*Cancer (American Cancer Society)* 1997. Vol. 80:1134-40.

*Lancet* 1998. Vol. 352, nº 9124

*Lancet* 1998. Vol. 351, nº 9111

*Lancet* 1997. Vol. 350, nº 9081

#### *Medline*

*The New England Journal of Medicine*. Vol. 339, nº 1. 2 de julio de 1998

*The New England Journal of Medicine*. Vol. 337, nº 17 23 de octubre de 1997

*The New England Journal of Medicine*. Vol. 330, nº 24, 16 de junio de 1994.

*The New England Journal of Medicine*. Vol. 328, nº 19, 13 de mayo de 1993.

#### En español:

*Archivos Bronconeumológicos* 1998. Vol. 34: 99-101.

*Asociación española de endoscopia respiratoria*

*Medicina Clínica* 1997. Vol. 109: 629-631.

*Medicina Clínica* 1997. Vol. 108: 201-206.

*Medicina Clínica* 1997. Vol. 108: 121-127.

*Medicina Clínica* 1997. Vol. 108: 81-86.

*Neoplasia*. Nº 1. Enero - Febrero 1998.

*Neoplasia*. Nº 3. Mayo-Junio 1998.

*Neoplasia*. Nº 4. Julio-Agosto 1998.

*Neoplasia*. Nº 5. Septiembre-Octubre 1998

*Neoplasia*. Nº 6. Noviembre-Diciembre 1998

*Revisiones en Cancer* 1998. Vol. 12, nº 1: 3-35.

*Revisiones en Cancer* 1998. Vol. 12, nº 1: 36-41.

### **Bases de datos bibliográficas**

*CANCERLIT*

*Medline*

### **Manuales**

En inglés:

DeVita, V. T., S. Hellman y S. A. Rosenberg, (eds). 1997. *Cancer: Principles and Practice of Oncology*. Lippincott Williams & Wilkins, 5ª edic.

*The Merck Manual of Diagnosis and Therapy*. 1997. [Disponible en <http://www.merck.com/pubs/mmanual>].

En español:

DeVita, V. T., S. Hellman y S. A. Rosenberg, (eds). 2000 (1997). *Cancer. Principios y Práctica de Oncología* [Trad de la obra original *Cancer: Principles and Practice of Oncology*]. Madrid: Ediciones Arán y Editorial Médica Panamericana.

Díaz-Rubio, E. y V. Guillén Porta (eds). 1998. *Oncología Médica. Guía de Oncología Médica*. Madrid: Rhône Poulenc Rorer Oncology, 2ª edic.

*Manual Merck en español*. [Disponible en <http://www.msd.es/mmerck>].

Rodes, J. 1997. "Neoplasias pulmonares". *Medicina Interna*. Tomo II. Barcelona: Masson: 1160-75.

### **Publicaciones de divulgación especializada y general sobre el cáncer**

En inglés

*Daily Telegraph*. [Disponible en <http://www.telegraph.co.uk>].

*Oncolink (CNN Health and Food)*. [Disponible en <http://www.cnn.com/HEALTH>].

*Reuters Health*



*Scientific American*, número monográfico sobre el cáncer, septiembre de 1996. [Disponible en <http://www.sciam.com/0996issue>].

*TIME*, número monográfico sobre el cáncer, Vol. 151, nº 19. 18 de mayo de 1998.

En español:

*Blanco y negro*, 14 de junio de 1998.

*El Mundo* (CD-ROM de 1996 y versión *on-line* en <http://www2.el-mundo.es/salud>)

*El Semanal*, 25 de octubre de 1998.

*Ideal* (*Suplemento Campus*), 4 de diciembre de 1997.

*Investigación y Ciencia*, monografía sobre el cáncer, noviembre de 1996.

*Muy interesante*, marzo de 1999.

*QUO*, monografía sobre el cáncer, enero de 1997.

### **Enciclopedias en soporte electrónico**

*Enciclopedia Microsoft Encarta 97*

### **Listas de distribución sobre el cáncer de pulmón**

*LUNG-ONC*

[LUNG-ONC@LISTSERV.ACOR.ORG](mailto:LUNG-ONC@LISTSERV.ACOR.ORG)

### **Sitios sobre cáncer consultados en la red**

En inglés

*Alcase*

<http://www.alcase.org>

*American Cancer Society*

<http://www3.cancer.org>

*American Lung Association*

<http://www.lungusa.org/diseases/index2.html>

*CancerBacup*

<http://www.cancerbacup.org.uk>

*CancerHelp UK*

<http://medweb.bham.ac.uk/cancerhelp/>

*Imperial Cancer Research Fund (ICRF)*

<http://www.icnet.uk/>

*National Cancer Institute*

*Cancernet* <http://cancernet.nci.nih.gov>

*PDQ*

En inglés:

<http://cancernet.nci.nih.gov/clinpdq/facts.sp.html>

En español:

<http://cancernet.nci.nih.gov/clinpdq/soa.sp.html>

*Website for Patients, Public and Mass Media*

[http://rex.nci.nih.gov/INTRFCE\\_GIFS/MASSMED\\_INTR\\_DOC.htm](http://rex.nci.nih.gov/INTRFCE_GIFS/MASSMED_INTR_DOC.htm)

*Oncolink: The University of Pennsylvania Cancer Center Resource*

<http://oncolink.upenn.edu>

*Patrick Connelly-M.D.-Lung Cancer Page*

<http://www.erinet.com/fnadoc/lung.htm>

*PSL*

<http://www.pslgroup.com>

*Virtual Hospital*

<http://www.vh.org>

En español

*Atheneum / Jano, Medicina y Humanidades*

<http://www.atheneum.doyma.es>

*Diario Médico*

<http://www.diariomedico.com/oncologia>

*Instituto Madrileño de Oncología*

<http://www.ctv.es/imo/primer.htm>

*Sarenet*

<http://www.ecomedic.com/em>

*Sociedad Iberoamericana de Información Científica*

<http://www.siicsalud.com>